

#logosedizioni

Logosedizioni

SCHEDA A PRIMA VISTA: SPAGNOLO FRASI IDIOMATICHE

2019

9788857610320

5,00€

Disponibilità Immediata

SPAGNOLO FRASI IDIOMATICHE

150 locuzioni per uno spagnolo perfetto

I "modi di dire" consentono di esprimersi in maniera spigliata e disinvolta facendo ricorso a delle immagini. Ciò che vogliamo dire o scrivere acquisisce perciò una sfumatura più personale.

Occorre però prestare attenzione: talvolta non si riesce a dedurre il significato di una frase idiomatica da quello delle singole parole. Inoltre, molti modi di dire non possono essere tradotti direttamente da una lingua all'altra, e spesso vengono utilizzati in contesti e con significati diversi.

hacer su agosto	<i>fare un affare</i>	Adriana vendió muy bien la casa que heredó de sus padres e hizo su agosto.
estar con el agua hasta el cuello	<i>essere con l'acqua alla gola</i>	Este mes no podemos pagar ni las cuentas ni el alquiler, estamos con el agua hasta el cuello.
hacerse (a uno) agua la boca	<i>venire (a qcn.) l'acquolina in bocca</i>	• ¡Qué bien huele! ¿Qué estás cocinando? • Puffa de marisco. • Mmh, ¡qué rico, ya se me hace agua la boca!
ser como el agua y el aceite	<i>essere come cane e gatto</i>	Mayor no invitemos a Ana y Luis juntos, se llevan fatal. Son como el agua y el aceite.
sin decir agua va	<i>all'improvviso</i>	Paco y yo estábamos hablando y sin decir agua va él se ha ido.
mantener las apariencias	<i>salvare le apparenze</i>	Ya sé que el cliente es exagerante, pero tenemos que mantener las apariencias.
estar mal de la azotea	<i>essere fuori come un balcone</i>	¿Cómo vais a nadar en el lago con este frío? ¿Estáis mal de la azotea?
cortar el bacalao	<i>comandare / dettare legge</i>	Vosotros no me tenéis que decir lo que hay que hacer. Yo soy aquí el que corta el bacalao.
estar en el mismo barco	<i>essere sulla stessa barca</i>	Tenemos que esforzarnos y ser cooperativos para que el proyecto tenga éxito. Ahora todos estamos en el mismo barco.
llenarse la barriga*	<i>riempirsi lo stomaco</i>	Hay gente que no tiene dinero ni para llenarse la barriga.
recargar las baterías	<i>ricaricare le pile</i>	Estoy agotado. Necesito unas vacaciones para recargar las baterías.
trabajar como una bestia	<i>lavorare come un mulo</i>	Pobre Eva, trabajó como una bestia para esa empresa y ahora la despidieron.
pasarlo bomba	<i>divertirse un casino</i>	La fiesta del sábado estuvo genial, lo pasamos bomba.
encendérselo (a alguien) la bombilla	<i>acenderse (a qcn.) la lampadina</i>	No sabía qué hacer, pero al fin se me encendió la bombilla y tuve una idea genial.
ser un/a borda	<i>essere un/a cafoneta</i>	No quiero tener nada que ver con Fermán. Es un borda, siempre es muy grosero.
hacer borrón y cuenta nueva	<i>voltare pagina / ripartire da zero</i>	• ¿Me has perdonado? • Sí, hagamos borrón y cuenta nueva. Desde hoy, como si no hubiera pasado nada.
ponerse las botas	<i>farsi una scorpacciata</i>	Ayer en el bar nos pusimos las botas con unas tapas deliciosas.
dar su brazo a torcer - no dar su brazo a torcer	<i>cedere - ostinarsi</i>	No pensé que Lourdes diera su brazo a torcer, pero al final de las negociaciones cedió y aceptó nuestras condiciones.
mantener la cabeza fría**	<i>mantenerse la calma / il sangue freddo</i>	Todos criticaron al entrenador porque había perdido el equipo, pero él mantuvo la cabeza fría y explicó su actuación.
estar como una cabra	<i>essere matto come un cavallo</i>	Aunque estés enfadado conmigo, ¡no puedes tirar mis cosas por la ventana! ¡Tú estás como una cabra, tío!
salir del camino trillado	<i>uscire dai soliti schemi</i>	Piensa con tu cabeza y sal del camino trillado. Es importante que seamos creativos.
ir por caminos trillados	<i>percorrere strade già battute</i>	Piense que Marta tenga miedo a intentar algo nuevo, siempre va por caminos trillados.
poner cara larga	<i>mettere il muso / fare il muso lungo</i>	No pongas cara larga, las cosas no están tan mal y además, te podemos ayudar.

* In spagnolo molte frasi idiomatiche coinvolgono parti del corpo. In italiano non sempre si fa riferimento alle stesse parti del corpo, e alcune espressioni non le includono affatto:

a pedir de boca = coi fiocchi / al bacio
cambiarle la cara (a alguien) de vergüenza = morire di vergogna
no tener dos dedos de frente = non avere sale in zucca
emcogerse de hombros = fare spallucce
Una mano lava la otra = Una mano lava l'altra (frase)
con las orejas gachas = (andarsene) con la coda tra le gambe / a testa bassa
levantarse con el pie izquierdo = alzarsi con il piede sbagliato
no tener pies ni cabeza = non avere né capo né coda
no tener un pelo de tonto = non essere affatto scemola

** La testa e il cuore sono le parti del corpo che compaiono più di frequente nelle frasi idiomatiche, poiché la testa è considerata la sede della ragione e il cuore quella dell'anima, dell'amore e del coraggio.

jugarle la cabeza = rischiare l'osso del collo / giocarsi la testa
quitarse (algo) de la cabeza = togliersi qcs. dalla testa
perder la cabeza = perdere la testa
ser una cabeza dura = avere la testa dura / essere testardolo
tener la cabeza llena de pájaros = avere grilli per la testa
abrirle el corazón (a alguien) = aprire il cuore (a qcn.)
hacer de tripas corazón = farsi forza / stringere i denti
se todo corazón = avere un cuore d'oro
tener el corazón en un puño = avere il cuore in gola

A PRIMA VISTA

INTER LOGOS s.r.l. - Via Curtatona 5/2 - 41126 Modena - Tel.: 059 412 648 - commerciale@logos.info

SCHEMA A PRIMA VISTA: SPAGNOLO FRASI IDIOMATICHE

Le frasi idiomatiche permettono di esprimersi con un linguaggio più elegante e colorito, e conferiscono un tono speciale a ciò che si dice o si scrive. La scheda #aprimavista "SPAGNOLO: FRASI IDIOMATICHE" include frasi fatte e i proverbi più frequenti per uno spagnolo perfetto con traduzione all'italiano. Cliccando sul QR presente in copertina potrete accedere ad un'ulteriore lista di frasi idiomatiche dall'italiano allo spagnolo.

#aprimavista #logosedizioni

SCHEDA A PRIMA VISTA: SPAGNOLO FRASI IDIOMATICHE

Titoli correlati



SCHEDA A PRIMA VISTA: INGLESE FRASI IDIOMATICHE

9788857609898
5,00€



SCHEDA A PRIMA VISTA: TEDESCO FRASI IDIOMATICHE

9788857609904
5,00€